

“Fiabe lunghe un sorriso”

di

Gianni Rodari

(Il Sole 24 Ore, S.P.A., 2012)

Parte IV

Traduzione in ampezzano ed
adattamento a cura di Ernesto Majoni

Ra reoluzion de ra machines

Ra machines es s' à voltà contra parceche es no vorea fei armes. Saeo cemo do che r' é scomenzada? Ra prima a se voltà contra l' é stà na machina che ra fejea tube, grei e pize: tube fine come un diedo e tube grosc come un canon, de chi che se dora pa ra condotes de r' aga.

Canche i' à dà ordin de fei canoi, ra machina r' à seguità istesso a fei tube pa ra condotes de r' aga.

“Cemo do podarone sbarà” i' dijea i' jenerai, stizade, “co ste tube ca, boi solo par i' tonbis? On da fei passà bales, fora pa ra cana del canon; coscì no podon sbarà.”

“E vos parcé voreo sbarà?” dijea ra machina, e ra ridea sote coze.

I' jenerai i' no capia ce che ra sbrodonciaa; se sà ben, lore i' capisce solo ra osc del canon. E i' no ra vedea ride, parceche ra machines es no n' à ra bocia par ride: es ride co ra sò rodeles.

L' ea un outra machina che ra fejea broces, e canche i' à dà ordin de fei bales da s-ciopo r' à fato finta de nuia e r' à seguità a fei broces.

“Ospia,” i' dijea i' jenerai, “cemo do se fejelo a 'sì in guera co ra broces? I' nemighe i' res curarà su e i' se res inciodarà sote ra sora dei scarpe.”

Na terza machina r' aea da fei polar da sbarà e outro polar, negro e da mina; r' à fato finta de nuia e r' à seguità a fei sa da scarà fora pa ra vares.

“Podone dorà sa contra i' nostre nemighe?” i' dijea i' jenerai, dute zaariade. “Coscì, invezze de petà 'sò ra zitas, cotaron ra vares.”

I' à proà a castigà ra machines: i' s' à lasciades zenza oio e zenza aga. Ra machines es aea fame, es 'sia 'sò, es s' inrosinaa. I' lourantes, par no res lascià morì, i' tendea con amor, i' netaa e i' vonsea duta ra rodeles. Canche i' jenerai i' à dà ordin de fei lourà ra machines, eres es

à ciapà inze danoo a fei tube, broces e sa. I jenerai i se desperaa parceche i no podea 'sì in guera: ra 'sente inveze r ea beata. Ra passaa daejin de ra fabriches e ra riduzaa, parceche ra sentia ra machines che es ciantaa.

“Capitagno de ra guera, tol su l s-ciopo e buscia ra tèra”.

El zielo

Me piaje tanto l ziel, co ra luna, ra steles, e duto l resto. Ma l me piajarae de pi se in ciou de tanto podesse l cambià cemodo che voi ió.

Na sera, par esenpio, vorarae tré lunes, nò una; na luna tonda, na luna cuadrata, na luna a triangol. Ra luna tonda ra 'sira de oga intor el zielo come na bala, come l ocio che luje de un faro. Un outra sera me piajarae bete ra steles drio i dissegne che fejarae ió. Dissegnarae con tanta steles el mè gnon, epò l gnon del mè pizo, epò l gnon de sa mare. Betarae na stela propio inze meso l zielo e i dajarae ordin a duta ches outres de fei l 'sirotondo. Dute i vardarae in su e sarae tanto pi bel da vede de canche i sbarà raches.

Fejarae core ra steles da un ciou a l outro del zielo, par vede cara che vè pi de oga. No res lasciartae mai poussà, es fejarae senpre 'sì incainlà.

Me sarae bel vede anche na portiscion de steles: zentomile steles dutes in fila, e daante ra luna, come na bandiera bianca.

Un don pa ra vacanze

Fenì ra scora, Mario l à ciapà un don: na pena par fei i conpite de ra vacanze.

“Aarae vorù na bicicletà,” el s à lagnà con sa pare.

“Speta ignante de sgnoufà,” l i à respondù sa pare. “No t as ancora vedù ce na pena che l é”.

Alcuanta setemanes dapò Mario l à deziso, malvorentiera, de scomenzà i conpite de ra vacanze. “Ce na scarogna,” l pensaa fin che l fejea un problema, “via par l an el maestro l m à dà da fei temes, problemes, operazios, dissegne. Par d istade l podea ben me dà algo de outro. Par esenpio: del lunes, 'sì su par un brascion de ciariejes e me fei na bela magnada; del martes, 'suià a balon fin che se toma 'sobas strache 'sude; del mercui, fei na bela caminada inze l bosco e dromì sote na tenda. Inveze no, son ancora ca a fei divijios e sotres.”

In chera ra pena r é soutada su e ra s à betù a core de oga sora i cuadratis de ra prima pajina del cuaderno. “Ce te egnelo in mente?” l i à dito Mario. L ea algo de bel a ra vede: ra corea, ra corea, e inze un iejo l problema l é stà fato, ra rispostes es é stades scrites in bela. In chera ra pena ra s à chietà e ra s à conzà 'sò sul toulin, come che ra fosse straca e r aesse chera de dromì.

“Chesta po,” l à dito Mario. “L é na pena che ra fesc i conpite da soposta!”

El dì dapò, Mario l aea da scribe 'sò un tema. El s à scentà 'sò, l à tolesc ra pena, el s à ruscià ra testa par ciatà calche idea, e vé danoo! ra pena r é moesta de speron batù e inze un vede no ede r é ruada 'sodalpè del sfoi. Mario l no n à abù da fei outro ca voltà l sfoi; e ra pena r à scomenzà a core danoo. Ra 'sia inaante sola, senza che

Mario l ra tienne intrà i diede, e ra sciea pi de oga de na machina. Da in chel dì, co l aea da fei i conpito, Mario l daersea l cuaderno, l poiaa 'sò ra pena sul sfoi epò l stajea a vardà: ra pena ra fejea duto era, meo del pi brao de ra classe. Mario l se godea a ra vardà fin che l sentia che i sò amighe i lo ciamaa, sote ra funestres.

“Ruo alolo,” l i respondea. El dajea na ociada a ra pena e sote osc l i dijea: “Fenisce tu l conpito, fin che vado a nodà inze l ru.”

Ra pena ra no se l lasciaa dì doi colpe. Canche ra ruua 'sodalpè del sfoi e l conpito l ea fenì, ra soutaa inze inze l scafedel e ra s indromenzaa. Na bela fortuna, par Mario, besen propio l dì.

A ra fin de ra vacanzas, el cuaderno dei conpito l ea pien folà, neto e in ordin; Mario no n aea mai abù cuaderne coscita. L à lustrà polito ra pena, che ra se l merita, e l i à dito gramarzé ben de duto chel che r aea fato par el.

Ra storia pi curta

Na ota tré che conta stories i à fato na gara; venzea chel che l conta ra storia pi curta.

El prin l à contà na storia de zento paroles.

El secondo l in à contà una de zincuanta paroles.

El terzo l à tajù e l no n à contà nuia.

“Ben, e allora?” i à dito chi outre doi. “No disto nuia, tu?”

“Ei beleche fenì. Ra mè storia r à gnon: Meo taje che dì algo fora de oula.”

Chi doi i à abù da amete che ra soa l ea ra storia pi curta e i à dà l premio. Solo che no sei ce premio che l ea.

I dite de na ota

Inze na zità (un colpo ve conto ben ra sò storia, r usanzas e ra tradizios) l é un ciasamento chieto, nafré fora man.

L é ra ciasa agnoche stà i dite de na ota, agnoche l é 'sù a se poussà chi dite vece che i sarà stade anche 'soen e vere, ma ancuoi negun el no vo pi i scotà. A poussà? Sarae meo dì a ciacolà e barestà dutaldì.

“Ci che l nasce musc, el more musc” el disc un Vecio Dito.

“Ma te preo,” l i responde un outro. “e se l inpara? Se l musciatea e l fesc sacrificie? Dute i pó se meorà.”

“Ci che se contenta el gode,” el disc un outro Vecio Dito.

“Fèjeme un piazer,” i disc de outre. “Se i ome i s aesse contentà de chel che i aea, stajasson ancora sui brascioi come ra scimies.”

“Ci che fesc da soposta el fesc par tré!” se sente craià.

Passa l dottor (un Dito anche el, ma 'Soen) a dì ra soa:

“Nò, ci che fesc da soposta el fesc par solo par un. Inveze on da se dà na man e tirà l sion.”

I Vece Dite i taje. Par poco: el pi Vecio el taca danoo:

“Ci che vo ra pasc, el paricia ra guera!”

I infermiere i sente: i dà un tè de fiora calamines da bee, che l se chiete via, e co ra bones i fesc capì che ci che vo ra pasc l à da paricià ra pasc e nò ra bonbes.

Un outro Vecio Dito l disc: In ciasa soa dute i é rés.

“Ma allora,” el i damanda un outro,“ se i é rés, parcé ai da pagà ra steores? E ra lun? E l gas? Propio un bel ré.”

Cemodo che podé capì, i Vece Dite, intrà de lore, i parla ben anche con nafré de chera che se disc, ma solo canche i se ra taca. I é usade, co l é dinultima, a dì ogniun el contrario de chel che l disc un outro.

“Dulcis in fundo!” l disc un. E chel outro drio: “El velen l é inze inze ra coda!”

Deraotes i fesc nafré pecà. I no capisce che l mondo l se muda, che i Vece Dite i no và pi adora a l fei 'sì inaante; che vo esse 'sente noa, che r ebe corajo, che ra se fide de chel che ra disc e de chel che ra fesc. Propio come vosoutre.

Propostes par l elenco del telefono.

Drio ra mè pugnon, inze l elenco del telefono mancia un grun de robes. Mancia alcuante numere che i podarae 'soà a dute, e i aarae da esse scrite pede l numero dei ponpiere, chel par se fei descedà e chel pa ra informazios. Ve digo ra mè proposta. Bete su chiste numere noe:

000000001 – Contà stories. El pó i 'soà ai pize che i no s indromenza fin calchedun no i conta na storia; l i 'soa desseguro ai jenitore, che par solito i sà poca stories e i no n é boi de res conta polito.

000000002 – Contà barseletes. A trope i sà bel scotà barseletes, ma i res desmentea alolo e canche es i vien danoo in mente i no ride pi parceche i no sà cemodo che es và a fenì, o i res mesceda su una co r outra. Epò, l é defizile vienì a saé ra barseleta noes che es vien fora, con duto chel che l é da fei. Un numero de telefono pa ra barseletes sarae na bona idea.

000000003 – Titole. A calchedun i dó de no n esse mai 'sù adora a ciapà un titolo, un gnon, un “Caalier” da bete su sul bilieto da vijita daante l gnon. Cemodo che ra vedo ió, el numero 000000003 l aarae da contentà sta 'sente ca. Canche calchedun l é propio 'sò de cordes e pascionà, el tol su l telefono, el fesc el numero e na ojeta fina, piena de creanza e de riguardo, ra i disc suposò coscita: “Bona sera, Caalier de l Ordin del caal che l se nana, Gran Ufizial dei peruze cuote ...” e 'sò indrioman.

000000004 – Consilie. De sto numero ca no se pó pi fei demanco. No n aé un cru inze scarsela e no saé agnó 'sì a magnà? Sto numero l aarae da ve dià a ve ra caà, ve dà ra direzion de un restorant agnó magnà in cardanza, e 'sò indrioman.

Spero che ra sozietas del telefono es tiene da contochel che ei scritto ca par meorà l servizio.

Storieles

Me vien in mente un grun de storieles. Par esenpio:
El porteà de ra virgoles. Agnoche l é seporì duta ra virgola falades e despenades dal maestro col lapisc paonazo;

I arloe al Polo Nord. Sarae ra storia de un dì de festa, un dì coscì bel che finamai i jaze i scomenza a fiorì: fosc in chel dì vienarà ra Pasc, par dute e par senpre;

Ra testa falades. Chesta ra sarae propio bona; se ra testa falades, pienes de idea falades, se res podesse desvidà e cambià come i pere sciopade.

Zenza l pas. Chesta sarae ra storia de l ausciuda, che l viasa da un cianton del mondo a chel outro senza dorà l pas, e l porta i sò fiore, i sò tenporai, ra sò neoles e ra sò 'sornades de bon tenpo senza pagà steores.

El palazzo da pestà su. Chesta ra ve piajarae: sarae da fei su un palazzo pien de robes che se pó pestà su, invidà ra famea, un dì in setemana, e lascià che ra peste su duto, anche i mure; coscita, credo, i se desbramosarae epò a ciasa i tendarae de pi canche i tocia algo;

El monumento de gnee. Chesta storia podarae ra contà coscita: “Na ota i aea damandà a un òn: “Co no saré pi, cemodo voreo l monumento, de bronso o de manassena?” “Fejémelo de gnee” l i à respondù chel òn, “coscita l soroio el lo delegarà e l no ve fejarà pi onbria.”

Ra cola dei boles. Brao ci che se r inventarà: boles con daos cola che sà da menta, ratafià, sfrees, ua spinela, dute da lense 'sò come carameles. Ce un guadagno pa ra Postes! E i pi pize “Pare, se son un bon, me portesto un bol de mile saore?”

Storieles come chestes in sei zento, mile ... Un dì ve res conto dutes,
da ra prima fin r ultima.